



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZE LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集

7

尼爾斯的奇遇 拉格洛夫著 吳安蘭譯

驕傲的姑娘 海才著 張伯權譯

葡萄園守衛 海才著 陳紹鵬譯

主編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其宗印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初版 中華民國71年5月4日

再版 中華民國71年5月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



-
- 主 編／陳映真 策 劃／沈登恩
- 顧 問／白先勇·王禎和·姚一葦·何 欣·葉石濤
尉天驄·胡菊人·高信疆·胡金銓·痲 弦
- 譯 者／湯新楣·喬志高·郭博信·吳潛誠·鄭 臻
劉啓分·杜國清·葉維廉·李歐梵·鍾 玲
翁廷樞·王潤華·劉以鬯·方 瑜·李永熾
孟祥森·黃文範·宋碧雲·高大鵬·邱豐松
李魁賢·黎登鑫·王兆徽·戴 天·也 斯
陳紹鵬·楊月蓀·何 欣·莫 渝·張伯權
陳 黎·陳曉林·王鴻仁·宋樹涼·邱剛健
翹 翹·吳煦斌·楊 澤·梁錫華·簡清國
黃燕德·徐道昉·吳安蘭·鍾 文·顏正儀
王津平·詹麗茹·陳惠華·高淑斌·劉大任
- 助理編輯／張恒豪·楊順明·林秋蘭·黃燕德·余淑玲
- 作者畫像／吳耀忠·梁正居·邱美月
- 美術顧問／黃永松·黃金鐘·水禾田·莊 靈

諾貝爾 文學獎全集

7



西瑪·拉格洛夫

Selma Lagerlöf

1909

獲獎

保羅·海才

Paul Hesse

1910

獲獎





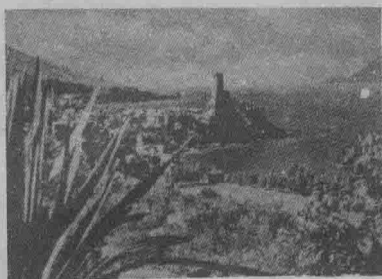
拉格洛夫(時為五十六歲)。



一九五八年八月十七日，為拉格洛夫的百年祭，兩個瑞典兒童攝於拉格洛夫的紀念銅像前。



德國的保羅·海才，他的作品充滿了理想主義精神。



義大利的拉哥·紐·卡達海濱，為海才一生中鍾愛的地方，他多部作品即以此為背景。晚年時，每個秋天海才都在此地的卡童別墅度過。

目錄 西瑪·拉格洛芙

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	9
尼爾斯的奇遇 吳安蘭譯	1
拉格洛芙及其作品	293
拉格洛芙得獎經過	319
拉格洛芙作品年表	325



「尼爾斯的奇遇」初版本之封面。

目錄 保羅·海才

得獎評語	1
頒獎辭	3
驕傲的姑娘 張伯權譯	1
葡萄園守衛 陳紹鵬譯	1
海才及其作品	99
海才得獎經過	113
海才作品年表	117

一九〇九年諾貝爾文學獎得主

西瑪·拉格洛夫
(瑞典)

Selma Lagerlöf

得獎評語：

「由於她作品中特有之高貴的理想主義、豐饒的想像力、平易而優美的風格。」

頒 獎 辭

瑞典學院理事長
克來斯·安內斯特

歷史告訴我們，瑞典已不再是靠軍功爭強的時代了，而是努力辦好這項世界大獎的時代。武力的時代已成過去，我國國民，在國際間競爭和平獎，長久以來，都保持著相當高的地位。如今，瑞典和諸大國競爭文學獎的日子終於來了。精神領域，並不是在於人口的多寡和經濟生活的貧富，而是在於不可測知的生命力。理想主義對倫理的要求，就是取決於生命力是否充沛，由此定出精神領域的範疇。

艾伊艾兒^①、泰克內爾^②、利內貝伊^③，在此略為提到他們的名字，但他們都是有資格問鼎諾貝爾獎的。由於有這幾位大師級的人物開創格局，才有後來百花吐豔的局面。年輕一代的作家們，對我國的文壇貢獻很大，其中有一個名字，就像繁星滿天中最亮的一顆明星，閃耀著特別璀璨顯眼的光芒。西瑪·拉格洛美的作品中，含蘊了瑞典偉大的母性中最純粹、最優雅的特徵。五

① 艾伊艾兒 (Geijer, 一七八三—一八四七年)：瑞典歷史學家、詩人。主要作品有「瑞典國民史」三卷，一八三二年。

② 泰克內爾 (Tegner, 一七八二—一八六四年)：瑞典詩人，代表作有「弗利帝奧夫故事」。

③ 利內貝伊 (Runeborg, 一八〇四—一八七七年)：瑞典詩人，誕生於芬蘭，是一位浪漫派代表者。

年前，瑞典學院就認定了她的作品在文壇的地位，及其所具有的強烈震撼力（她的作品，風行於瑞典國內外，不但想像力豐富，更充滿了理想主義的精神，以及擅於說故事的才能），因而頒發金牌給她。瑞典全國各階層人士，對她受此表彰，都予以熱烈的支持。瑞典學院並肯定了西瑪·拉格洛芙在文學上卓越成就的影響力，認為她的作品，應當屬於人類的精神財產。諾貝爾本人認為，具有理想主義是獲得諾貝爾獎不可或缺條件。身為國人，當然以她為榮。下了這樣的決定，並不是因為過度的國民自負心使然，也有許多國外的有力人士支持她為候選人。第九度的諾貝爾文學獎，由地主國獲得，誰也不致認為這是缺乏謙讓的美德。相反地，如果一味地謙讓不前，恐怕會被解釋為缺乏國民自信心呢！

她的處女作「哥士塔·貝爾林的故事」，廣泛地受到各國矚目，這是很難能可貴的。這篇小說，完全異於那些曖昧不明，似是而非的理想主義，顯得風格獨創。但是這篇作品也不是令所有人都滿意的。大部份的人都加以揄揚讚美，可是也有一小部份的人，卻給予嚴厲的批評。她的作品落筆不俗，想像力之豐富是自阿爾姆克維斯特^①以降，無人能與之比肩，令人驚歎的。平凡的人與事，在她藝術的筆下，畫龍點睛，變得更加神彩鮮明，面目一新。她的彩筆觸及到最不起眼的細枝末節，她的文體具有難以名狀的美感。她重新撩起人們對古代瑞典田園生活的回顧，那一幅幅令人悸動的景象，激起讀者內心的感動。她作品的風格，是難得的明朗快活，能在一開始，

① 阿爾姆克維斯特 (Almqvist, 一七九三—一八六六年)：瑞典作家。一方面具有奔放的想像力，一方面又能站在現實的立場，對社會加以批評的二元性格。

，就深深地吸引了讀者的注意力，使人愛不忍釋。但她這部作品並不是完全沒有缺點的，這也是無可避免的歷程，世上何曾有掘出純金的事？古往今來，豈有一個人是一出生就完全成熟的呢？有一點是可以確言的，就是流著瑞典血液的拉格洛芙，正在躍躍欲試，準備振翅高飛！

她很快就步入了屬於她自己的領域，那就是神話和傳說的神秘世界。她自幼小就從傳說的故事中汲取了許多靈感，配上她豐富的想像力和充沛的感情，使她能透視到肉眼看不見的神秘世界。這個神秘世界，並不是在這世界之外，而是蘊藏在這世界之內。拉格洛芙作品的特色，就是以心眼來觀察這個世界。自聖·布里吉達過世之後，就只有拉格洛芙了，再無人能出其右。在沙漠之中，因受熱空氣的影響，產生了曲折作用。行走在沙漠中的旅人，往往會看到海市蜃樓的景觀。拉格洛芙的想像力，充滿了愛情和色彩，洋溢著生命的活力，使她的幻想變得真實鮮活。細細地諦聽她的詩，便深深感到那是真實事物的再現。她描摹自然的筆觸亦復如此。她的筆下包羅萬象，甚至包涵了無生物的世界。雖然是肉眼所不能及，可是卻是真實存在的。作為一個藝術工作者，不能以描摹自然的表象就感到滿足。她充滿了情愛的眼中，追尋著生命的內涵。她敏銳的耳朵，傾聽著內心的無聲之音。她成功的秘密，就是她從許多神話、流傳的軼聞和聖經故事汲取出靈感。老於世故的人，是看不出這美麗的秘密的。只有素樸天真的靈魂，才能見到。詩人這顆純樸的心，可由老婦的口表達出，「擁有這樣靈魂的眼睛，才能窺探出神的秘密。」

她描繪農民生活，風格獨創，與其他國家一流作家相較則各擅勝場。「沼澤人家的女兒」（一九〇八），通篇的手筆是難於模仿的，描寫得栩栩如生，躍然紙上。這部作品有一項共同的基

調，感人至深，那就是無私的愛，和更清新、更深沉的美感。這項特色，在其他作品中，多少也流露一些。但是拉格洛芙的才華，發揮得最淋漓盡致的就是題爲「耶路撒冷」（一九〇一—一九〇二）的大作。對瑞典農民精神層面的運動有很深入的描寫，她筆下呈現著農民前往聖地塔利卡利亞的景況，能寫得如此清晰明晰是很少有的。讀者以自己的經驗和冷靜的眼光來觀察，這支具有內省性格的堅強種族，是如何拓展自己的前程，並深入思索人生的奇妙。她筆下的人物，被迷信和信仰之間的矛盾撕裂。他們深愛著祖先留傳下來的土地，但這又使他們因未能追隨神的腳步而不安，矛盾的兩極，造成了強烈的衝突。長久處在矛盾紛爭的農民，最後還是辭別故里，朝著天鐘響起的耶路撒冷出發。這項抉擇，倒也不值得驚訝。這些天生的亡命之徒，當他們看到救世主行過的土地，就在自己腳下，心中自是歡喜，卻又不由得想起達拉納的地方，那是位於北極的一塊狹窄綠地。河水淙淙，聲聲入耳。詩人溫柔地了解他們靈魂深處流訴的聲音。以詩情般美麗的筆調，忠實地描寫出農民生活的素樸真實。在「耶路撒冷」的序篇中，擬了一個小標題——「英格瑪的一家」，感慨地暗示著，上一代的生涯和事跡，冥冥中受到命運的擺佈與安排，一直綿延至後代。

西瑪·拉格洛芙的作品是發人深省的。她就像一個孝女，十分珍視並承襲本國母語豐富的遺產。縱觀她所有的作品，會發現她用詞遣句精確純正，表現明晰，並具有音樂般的美感，這些都構成她作品的特色。

用語純正平易、文體優美、想像力豐富，這些都是因爲揉合了倫理的力量和虔敬的宗教感情

。如果把人的一生，看成是織布機上的線，那麼無論如何都要織完。她的詩空靈澄淨，美麗的故事，反映出聖經素樸崇高的風格。西瑪·拉格洛芙的作品，是如此廣泛地受人喜愛，因為她作品中有一股強烈的力量，震撼了瑞典民衆的靈魂。瑞典的民族性是十分深奧的，卻少有人像拉格洛芙如此深情地去瞭解瑞典人民心靈的底層。在「沼澤人家的女兒」這篇小說中，嚴峻的審判官看到這位年輕姑娘願意爲愛犧牲自己的一切，最後他嚴厲的態度也軟化，被她這顆心感動了，心中暗忖：「這就是吾國吾民，夫復何言呢？即使最微不足道匹夫匹婦們也有這番赤誠的愛心。」進一步觀察，這些靈魂是深深根植於瑞典的土地上的，從瑞典的神話、歷史、童話發軔，汲取充足的養分。北歐的自然景觀，有其特有的神秘性，令人緬懷陰翳昏暗且超自然的韻味。在拉格洛芙所有的作品中，都不難看到受自然的影響。作品具有高度的藝術性，源自民族的獨特性格，和心靈的悸動。她的作品是從羣衆中產出，在共相中塑造出獨特的個性，所以才感人至深。由於她有一顆善感的心和過人的才氣，使每個人都能從她的作品中看到自己的影子。

她成功地描摹出人心光明的一面，也使她的文名和作品，傳揚到國外。她能獲獎，是絕對合於諾貝爾當初設置此獎的初衷。今年的諾貝爾文學獎將頒與這位優秀的瑞典女作家——西瑪·拉格洛芙。今天，瑞典皇家學院發表這項喜訊，相信國內國外蜚聲文壇的作家們，都不會嫉妒的。

（吳安蘭譯）

此為正讀，需要完整PDF請訪問：www.cttongbo.com